

島根大学 ラフカディオ・ハーン研究会 ニューズレター 第4号

編集：島根大学ラフカディオ・ハーン
研究会事務局
所在地：〒690-8504
島根県松江市西川津町 1060
島根大学法文学部 長岡研究室
発行：2016年6月10日

【 研究小論 】

ラフカディオ・ハーンの 日本への帰化

会長 常松正雄

苦汁を嘗めた幼少時代を過ごしたハーンは、20年という年月を過ごしたアメリカで、やっと、ニューオーリーゼのタイムズ・デモクラット社の文芸部長という地位を得るまでの成功を収める。その間に強い関心を抱いた日本探索を試みようと、ハーパー社と掛け合って日本行きを勝ち取り、長途の旅の旅費まで備えてもらっての来日であった。

こうして横浜に上陸したのが1890(明治23年)4月4日であったが、来日早々ハーパー社と袂を分かち、日本でもまた貧困の生活を始めることになってしまった。それでも4月25日には、「私は今、夢の国におります。異国の神々に囲まれております。…この神秘的な国民の心を奥底まで理解しようと努めています。そこまで行なうためには、彼らに融けこまねばなりません」(『著作集、第十五巻、390頁』)と、シンシナティ時代の恩人ワトキンに書き送っている。このような状況のもとで有り付いたのが、島根県尋常中学校の英語教師という職であった。

ジャーナリストから英語教師への転身は、もちろん新たな人生への門出であった。中学校では、不評を買った前任外国人教師とは対照的に、殊の外親切な授業振りに、生徒たちには、「ヘルン先生」として、心から敬愛されるとともに、西田千太郎というまたとない天助を得て、快い教師生活を送った。その西田宛に、1893年8月16日差し出した手紙に、「私は子供のいろいろな考えや、庶民一お百姓、使用人、労働者など一の行動について理解しようと努めています。というのは、庶民は木であり、根であり、枝であるからです。教養がある階級の人たちは、

花に過ぎませんから」(『教育者ラフカディオ・ハーン』、329頁)と書いた心を持って一般市民に対し、彼らにも心から慕われ、ついには小泉セツというベターハーフを得て、松江をこよなく愛するに至った。しかし、寒さと経済的な理由で、わずか13ヶ月ばかりの滞在で、この地を去る決意をせざるを得なかったのである。

熊本では、「私は九州や、九州の影響や、特に熊本が、そして熊本では何よりも、とりわけ第五高等中学校が大嫌いです」(『同上書』、314頁)と告白せざるを得ない経験をした上に、東京帝国大学でも、真に心外な解雇通知を送り付けられるという忌まわしい出来事に出くわしただけに、日本に対して、本心では、どのような思いを抱いていたのであろうか。いずれにせよ、最後には日本に帰化して『小泉八雲』という日本人になったハーンが、自らの帰化について、1895年9月19日付け西田千太郎宛の手紙で、次のように述べているのは、彼の心の中の複雑な思いを秘めているように思えてならない。

「日本国民になることは非常に困難で、高価なものになる恐れがあります—私にはなんの利益にもならない上に。しかし、状況を正当なものにするには、他の方法はありません、万一、私が自分を助けるために英国の法律に従うならば、セツは英国人になり、日本人民としてのすべての権利を失うからです」(斜体筆者)[『ラフカディオ・ハーン著作集』、第十四巻、297頁]

結局は、妻を思い、後に残る家族に対する深い思いが、他のすべての願いに勝ったのだらうと推察する所である。

Lingering Influence of an Obscure Literary Figure: Lafcadio Hearn's Reception in New Orleans

Brittany Partin



Lafcadio Hearn arrived in New Orleans in 1877, and he later wrote the following unsavory description of the city in which he would live and work for ten years:

“Times are not good here. The city is crumbling into ashes. It has been buried under a lava-flood of taxes and frauds and maladministrations so that it has become only a study for archaeologists. Its condition is so bad that when I write about it, as I intend to do soon, nobody will believe I am telling the truth.”

It hardly seems like a passage the people of New Orleans would take much pride in, had it not been for the concluding line: **“But it is better to live here in sackcloth and ashes than to own the whole state of Ohio.”**¹

Besides the outright claim that Ohio could in no way be better than the hot southern city, perhaps part of what modern readers appreciate in that statement is Hearn's bitter cynicism. While his lingering image in Japan is associated with the quaintness of folklore and the wonder of nature, in the United States, he was known for his attention to details about societal outcasts, murders, police brutality, and other themes which may have contributed to the morbid and gloomy personality he was remembered for. Amidst the longstanding problems he ranted about in this statement, however, Hearn had the ability to see the wonders of the authentic culture interwoven into that tangle of problems.

New Orleans, founded in 1718 as a French colony at the southern end of the mighty Mississippi River, and which was also heavily influenced by Spanish, Caribbean, African, and Native American peoples, has a very unique and multifaceted culture well-known for its cuisine, music, and Carnival—especially the final day of the festive parade season, Mardi Gras. The locals, especially impoverished people and minorities, will tell you that this culture has its basis in the hardships of life. They identify with the literary image Hearn created: In spite and because of adversity, or *because* of it, New Orleans has many layers of cultural depth and a particular vigor that no other city can even hope to mimic.

Like Japan, New Orleans is a place with not only a concrete reality, but with an alluring literary meaning which has charmed and summoned visitors for several decades. In the introduction to the 2001 compilation of Hearn's writings edited by S. Frederick Starr, “Inventing New Orleans,” Hearn is credited with not only making the literary image of New Orleans, in all its mysterious voodoo and insufferable heat and hopeless corruption, but also making it an otherworldly destination known throughout the United States. New Orleans has attracted many writers and film makers, and they have continued to expand on the imaginative possibilities of New Orleans ever since.

The literary image of New Orleans remains. But what remains of Hearn's name? What of his writings? They are obscure at best. He produced an enormous amount of literature and illustrations of the city in the decade he worked there as a reporter for the *Daily City Item* and *Times-Democrat* newspapers, but much of his work was unsigned and scattered throughout old collections only scholars would browse. Furthermore, he is considered a second-tier writer in New Orleans' illustrious literary history, and most readers likely stop at the more famous top-tier.

For those who do know him, however, he is still a beloved figure in the city's history due to the depth and humor with which he wrote about it, and for the contributions he made to the city's fame. For instance, thanks to his cookbook about Creole cuisine, a Carnival parade celebrating New Orleans' renowned food culture is named the Krewe of Lafcadio in his honor. Despite that it says nothing explicit about the city's cuisine, the

forementioned quote about New Orleans being better than Ohio is paraded around on a large sign while famous chefs enjoy a position of royalty and members of the Krewe hand out wooden spoons to onlookers. According to the Captain of the Krewe, John Kelly, “Mardi Gras is about celebrating the good things and in a kind of hedonistic way. You are having something good to eat and drink, and Lafcadio is all about that. **He celebrated what was good and satirized what was bad.**”ⁱⁱ



(Carnival Float)

However, as former Tulane University literature professor Teresa Toulouse has pointed out, “The city is always talking to itself about itself. Writers have become as ingrained in the culture as food... We know [Lafcadio Hearn is] ours, **whether we read him or not.**”ⁱⁱⁱ However many good feelings people may have towards him because of the way he lauded aspects of the city culture, there is a good chance that they have never read any of his works.

Hearn’s influence transcends his fame. Thanks to their shared ties with him, Matsue and New Orleans became Friendship Cities in 1994. While exchanges have focused on the arts or jazz music, cuisine, festivals, and youth programs, he remains an axle around which each exchange revolves. Visitors to Matsue often prepare by reading at least a little about or of Hearn’s work, though many have sheepishly admitted that they had never been very conscious of him before taking an interest in Matsue. Many groups from Matsue, who typically have much more familiarity with the writer, have visited his former residence on Cleveland Street, or have perused the Hearn related collections at the Historic New Orleans Collection, Tulane University, and more recently Loyola University New Orleans.

The locals, however, are more likely to visit Yakumo Nihon Teien, a Japanese garden in New Orleans City Park named after Hearn. The garden introduces the writer and has a lengthy passage from Hearn’s “In a Japanese Garden” on a plaque for visitors to read and consider as they observe the surroundings. As Japan remains both a concrete reality as well as a literary image, visitors to the garden may be seeking a certain image of Japanese tranquility and aesthetics, and through this, they might be introduced to Lafcadio Hearn or read his words for the first time, and therefore focus on the sensitive side of Hearn as opposed to the cynical, morbid side. Ironic that the man who was known for introducing Japan to the West is now being reintroduced to the West through Japan.



(His former residence on Cleveland Street)

Photos:

A float in a Carnival parade. (Photo graciously provided by the Historic New Orleans Collection)

Hearn’s former residence on Cleveland Street (Photo graciously provided by the Historic New Orleans Collection)

Suggested Additional Reading:

Hearn, Lafcadio. Starr, S. Frederick ed. *Inventing New Orleans: Writings of Lafcadio Hearn*. University Press of Mississippi, 2001.

Hearn, Lafcadio. Bisland, Elizabeth ed. *The Life and Letters of Lafcadio Hearn*, vol. 1. Boston & New York: Houghton, Mifflin Co., 1906.

“Lafcadio Hearn in New Orleans”
 Danny Heitman. HUMANITIES, May/June 2012 | Volume 33, Number 3
<http://www.neh.gov/humanities/2012/mayjune/feature/lafcadio-hearn-in-new-orleans>

“The Krewe of Lafcadio”

LouisianaLandmarks.org, January 11, 2016.
http://louisianalandmarks.org/sites/default/files/krewe_of_lafcadio_-_2016_information.pdf

“Yakumo Nihon Teien: A Japanese Garden for New Orleans”

The Japanese Garden Foundation of New Orleans
<http://jgfnorleans.org/>

i *Life and Letters of Lafcadio Hearn*, vol.1, p 215.

ii “New Orleans chefs celebrate Mardi Gras, parade in Krewe of Lafcadio Saturday”
Katie Van Syckle, NOLA.com, February 16, 2012.
http://www.nola.com/mardigras/index.ssf/2012/02/krew_of_lafcadio_to_roll_satur.html

iii “Mardi Gras has literary tradition”
Gary Scheets, NOLA.com / The Times-Picayune, January 30, 2008.
http://www.nola.com/mardigras/index.ssf/2008/01/mardi_gras_has_literary_tradit.html

【 ハーンとわたし 】

「茶碗の中」によせて

秦野秀子

ハーンと聞くと、反射的に思い出すが、「骨董」にある「茶碗の中」です。

50年も昔の事なのに鮮やかに思い出します。真夏の早朝、お決まりの補習の時間。先生から渡された（「南雲堂」だったと思いますが）テキストの中にあつたのです。授業を受けて、内容を理解した後の、登っていた梯子をはずされた様な、宙ぶらりんの気持ちは、未だに鮮やかです。

ハーンと言う人は、なぜあんな妙な話を書いたのかなーと思いつつ、調べることもせず50年経ちました。今は便利で、パソコンで「茶碗の中」と引くと、沢山の知識を得ることができます。

この話は、「新著聞集」の中の「茶店の水椀若年の面を現ず」であり、この小話は、八雲の再話より、更に短く、また幽霊が出てくる話でもなければ未完でもない。当時の衆道のもつれの一つを語った内容であるが、八雲の手により脚色が加わり、平内や家臣は、人ならざる者となったうえ、本来の結末も削られているとの事。

ある話を基に、全く自分の感性で、不思議な宙ぶらりんの世界を作り出し、読者に対し、まるで昔に

書かれているので、誰にも結末は分からない等と結ぶなど、並々ならぬ文章力、人を引き付ける文を書く人だと改めて思われました。

自分が、なぜこのような宙ぶらりんの気持ちになるかを考えて、読み返しますと、冒頭の「何処か古い塔の薄暗い螺旋階段を昇ってみると、何もない突き当たりの暗闇のただなかに蜘蛛の巣がかかっているだけだったということはないだろうか。あるいは、海岸の切り立った断崖ぞいの道を辿っていき、岩角を曲がった途端、何もない絶壁の淵に立っていたというようなことはあるだろうか」（牧野陽子訳）に引きずられて、そういう気持ちになっていると思われまふ。その文章で、あつという間に荒涼たる北の海の崖の上で先にも進めず、立ち尽くしている自分になってしまうのです。「さて、これから私はどうなるの」という気持ちを抱えたまま。

牧野陽子氏の研究によりますと、この塔は、ハーンが、幼少期を過ごしたアイルランド、ダブリンにある「カルナヴァン城」や「イーグル塔」、荒涼たる北の海に面した古城である可能性が高いそうです。珍しく自分の幼少期の思い出を描写に用いている例だとか。この話は、いつもは遠ざけているダブリンの風景を、わざわざ頭に置いて、この「茶碗の中」の話を使って、思い焦がれると水の中に映るという日本式の思いのたけではなく、幼少期の自分、ダブリンを故郷とする自分が、嫌でもいつも水の中に映っているという「分身の話」、「ドッペルゲンガー」の物語であると、牧野氏は解釈しています。

また、未完としたのは、もう一人の相手とあえて対決することなくありのままに受け入れ、体内に抱え込んだまま生きていくという、決着をつけないままにするための手段であったと牧野陽子氏は解釈しています。冒頭の塔がダブリンにあるとする事による、凄惨な解釈と思われまふ。一流の文学研究者の解釈、研究の深さに感動しました。

この機会に、もう一度「茶碗の中」を調べなおす事で、宙ぶらりんに結末をつけられた事を感謝いたします。

参考文献

牧野陽子「ラフカディオ・ハーン『茶碗の中』について」『成城大学経済研究』通号 102・103号, pp. 31-153, 成城大学経済学会, 1988.

https://seijo.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=1654&item_no=1&page_id=13&block_id=17

牧野陽子『〈時〉をつなぐ言葉—ラフカディオ・ハーンの再話文学』新曜社, 2011.

松江そして熊本

池上順子

私の子供時代は、祖父母の家に滞在して一カ月近い夏休みを過ごすことが毎年の行事となっていました。その頃、祖父母は松江近郊の海辺で隠居生活をしていて、一方、私は山に囲まれた盆地、広島県三次市に住んでいたのが海が存在するだけで解放された気持ちになったものです。毎日、朝から日が暮れるまで海で遊んでいると、祖父が時折、小泉八雲の話をしてくれました。

祖父は旧制松江中学の2期卒で、ハーンとは直接の接触は無かったようですが関心を持っていたのでしょう。それに刺激を受けて、年下の従兄妹達をしたがえて、バスに乗り小泉八雲旧居、記念館を訪ねたのは私が中学1年生の頃だったと思います。旧居の持ち主の根岸家の老夫人が畳に正座して説明して下さり、私たちは少し大人になった気持で神妙にそれを聞きました。蓮池に生息する蛙が蛇に捕食されるのを憐れんで、ハーンは蛇に自分の食事を分け与えたという逸話と部屋に置かれていた異常に高い机と椅子が印象に残っています。

次にハーンと出会うのは、高校の英語の教科書に載っていた“Mujina”という作品でした。卒業後随分経ちましたが同窓会では、第3シラブルにストレスを大げさに置いた“Akasaka Road”とか“O-jochū”という呼びかけは、合言葉のように飛び交い過ぎ去った青春を蘇らせます。

昨年秋、熊本を旅した折に小泉八雲熊本旧居を訪ねてみました。現在、政令都市に指定されている熊本市は70万を超える人口を抱え松江市に比べると、大都市という印象です。投宿したホテルはバスセンターのすぐ近くで、早朝より10分間隔で福岡に向かうバスが発車していて、その上新幹線もあって活気が伝わってきます。

八雲旧居は鶴屋デパートの直ぐ裏手の通りに面してありました。かなり深く剪定されていましたが、センダンの巨木が眼印です。薄紫のレースのような花の咲く初夏には芳しい香りに包まれることでしょう。熊本の旧居は松江のものより一回り大きくて広い屋敷でした。熊本時代のハーンは大家族なので当然と思えます。当時彼の肩には9人の命がかかっていた。妻、妻の母、妻の養父母、妻の養父の父、使用人を抱えて、孝行という贅沢に満足していると手紙に書いています。受付で松江から来たことを告げると奥から責任者らしい男性が現れて、当日松江からの訪問は私たちが二組目で、ハーンの子孫の小泉凡先生にも毎年来ていただいていると話されて展示品の説明もしていただきました。

ハーンは8畳の部屋を書斎にしてあの特徴ある

机を西向きに置いています。そういえば東京で家を建てる時も書斎は西向きに机を置きたい、そして冬の寒さに困らないように、ストーブを焚く室が欲しい、という二点の条件だけであとはすべてセツ夫人に任せています。普通なら西向きは強い西陽のため避けられる傾向にありますが、松江での事情は少し異なります。お城や宍道湖に沈む夕日が見える理由でマンションも西向きに人気があるようです。ハーンが西向きにこだわったのは夕日の美しい松江に住んだ影響かもしれません。

ハーンが熊本に来て自ら作らせて毎朝礼拝していた神棚、そして松江の旧居にもあったあの特徴ある机、床の間にはハーンが心許した会津出身の同僚秋月氏の手による書の掛け軸が掛けられていました。一步外に出ると市電やバスが行き交いデパートの買い物客で賑わっている限界で、この旧居は木立に囲まれ不思議な静寂のなかで、時間さえ止まっているように思えます。松江に比べて熊本はあまりにも広くて近代化してハーンの感性には受け入れ難い部分もあったようですが、この地で健康をとり戻し、長男一雄を授かり、あの *Glimpses of Unfamiliar Japan* を執筆したことを思うとそれなりに充実した日々であったことが推察されます。近い将来再びこの地を訪れてハーンのことに想いを巡らせてみたいものです。

さて私は縁あって松江に住み、遅まきながら英語を始め、ハーン読書会にも、英文に接するという理由で参加させていただくようになりました。自分もあまりにも素人で場違いだと痛感することも少なくありませんが、それよりもハーン研究会のメンバー諸氏の深い知識や洞察に魅せられ毎回、感動があつて楽しみにしています。ハーンに関する講演に参加したり、ハーンの著作をたどりながら周辺を訪ねたり、ハーンを通じて友人が出来たり、松江に住む恩恵を大いに享受しています。

【 例 会 の 記 録 】

事務局長 横山 純子

2015年5月～2016年3月の例会記録

第72回例会

日 時：2015年5月16日（土）14:00～16:00

会 場：島根大学附属図書館2階 ラーニング・コモンズ2 13名参加

“Kitzuki: The Most Ancient Shrine of Japan”
p.175,1.26～p.180,1.2

第73回例会

2015年6月27日(土) 14:00~16:00
島根大学附属図書館2階 ラーニング・コモンズ 2
6名参加
180.3~p.185.7+ 脚注1

第74回例会

2015年7月11日(土) 14:00~16:00
島根大学附属図書館2階 ラーニング・コモンズ 2
9名参加
185.8+脚注2~ 189.25

第75回例会

2015年8月8日(土) 14:00~16:00
島根大学法文学部115教室 13名参加
189.26~197.15

第76回例会

2015年9月12日(土) 13:00~17:00
島根大学法文学部207多目的室
第5回岡本アメリカ・イギリス文学研究会&関西マ
ーク・トウェイン協会合同研究会参加
研究発表：堂村由香里「ハーンの美しい工芸品;ちり
めん本から見えてくるものを辿る」
市川博彬「トウェインとハーンの語りの
文学作品について」
山本祐子「Mark Twain と Lafcadio
Hearnの怪談—“Strange Things”が近代
アメリカに与えた影響とは？」
和栗了「マーク・トウェインは泳げた
か?—英雄像解体の真意」
特別講演：常松正雄「ラフカディオ・ハーンと小泉
八雲」

第77回例会

2015年10月3日(土) 14:00~16:00
島根大学教養講義棟1号館102室 会員16名 全体
44名参加
島根大学ラフカディオ・ハーン研究会創立10周年
記念講演会
講演：長岡真吾「ラフカディオ・ハーンの生まれた
世界—大英帝国統治下の19世紀イオニア諸
島を中心に—」

第78回例会

2015年11月7日(土) 14:00~16:00
島根大学附属図書館2階 ラーニング・コモンズ 2
13名参加
総会 & 読書会

186.18~197.15

第79回例会

2015年12月5日(土) 14:00~16:00
島根大学 学生市民交流ハウス 12名参加
197.16~203.27

第80回例会

2016年1月9日(土) 14:00~16:00
島根大学 学生市民交流ハウス 14名参加
197.16~203.27

第81回例会

2016年2月13日(土) 14:00~17:00
島根大学 学生市民交流ハウス 13名参加
読書会 & 茶会
208.21~346.19

第82回例会

2016年3月12日(土) 14:00~16:00
松江市国際交流会館第2・3研修室
24名(一般12名、会員12名)
国際交流員 Brittany Partin 氏 出前講座
「ラフカディオ・ハーンはアメリカでどう評価され
たか」

通常の読書会の他に、2015年9月には島根大学
で催された学会に参加し、交流させていただいたり、
10月には島根大学附属図書館の方々のご尽力をい
ただき、創立10周年記念講演会や講演内容や会等
に関する展示が実現でき、会として充実した活動が
できて良かったと思います。また2016年3月には
一般公開講座をし、ブリタニーさんの個人やアメリ
カにおけるハーンの見方に関して率直な話が聴け、
質疑応答では40分位に渡り活発な議論がされました。
これからも活動の輪を広げていけたらと願って
います。

今後の活動として、2016年6月18日(土)
14:00~16:00 荘原コミュニティセンターで、池橋達
雄先生の講演&斐川町の街歩きを予定しています。
奮って参加くださいますようお願い致します。

また島根大学ラフカディオ・ハーン研究会では会
員、特に学生会員を募集しております。こちらもど
うぞよろしくようお願い致します。

問い合わせ先：junkoyokoyama827@yahoo.co.jp
090-9416-9036 (横山携帯)

編集後記：少し間があきましたが、4号をお届けいたします。
もりだくさんの内容となり、喜んでいきます。(高橋栄)
